

TOEFL 填空式作文法

苑 涛 丛书总策划
樊一昕 主编
苑 涛

世界图书出版公司

上海·西安·北京·广州

图书在版编目(CIP)数据

TOEFL 填空式作文法/樊一昕,苑涛主编. —上海:上海世界图书出版公司,2000.2

ISBN:7-5062-4504-3

I . T... II . ①樊... ②苑... III . 英语-写作-水平考试-自学参考资料 IV . H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 10025 号

TOEFL 填空式作文法

樊一昕 苑涛 主编

上海世界图书出版公司出版发行

(上海市武定路 555 号,邮编 200040)

各新华书店 外文书店经销

北京富生印刷厂印刷

开本:850×1168mm 1/32 印张:9.75 字数:244 608

2000 年 2 月第 1 版 2000 年 2 月第 1 次印刷

印数:00 001—20 000 册

ISBN:7-5062-4504-3/H·212

定价:19.80 元

内 容 提 要

本书从实用的角度，在深入而系统地分析、讲解了考研英语中英汉翻译和英文写作的难点、考点与热点的同时，也针对考生中普遍存在的疑难问题介绍了一套行之有效的备考与应试策略。

前 言

硕士研究生英语入学考试是一种水平测试、选拔测试,是为择优录取服务的教育测量手段。预计 2001 年的考研趋势,肯定会出现更激烈的竞争。因此考生需要找到一本反映近年来考题难度和考点的综合性指导教材。以上需求促使我们编写了这本既贯穿水平测试思想,又融会贯通最新考研大纲的翻译与写作专项辅导教材。

本书的最大特点:揭示英汉翻译和英文写作题型的难点与考点类型,并且配有典型的练习题目。多年的考研教学经验表明,“学”与“练”必须要统一起来,否则收效不大。

本书坚持的应试观点:“难点即为考点”。难点和考点的统一是指平时多了解难点,不断攻克难点就等于在主动把握应试考点。难点是客观存在的语言点,也就是我们可以直接察觉到的考点。难点与考点的关系为:难点都可以作考点,但考点不一定是难点,因为考点涉及到方法和技巧的因素。

本书的理论基础:英译汉翻译和英文写作都是积极解决问题的认知心理过程。若要保证问题求解的准确无误,需要强化学习,需要新方法、新知识的指导,进而激活和发挥出我们解决问题的内在潜力。沿着这样的思路,我们对本书结构做了这样的安排:

第一至第三章着重指出英汉翻译题型的特征及其难点考点类型。以“直译带动意译”的翻译方法为纲,精心设计了直译与意译对比的“实例评析”,以此作为考生的强化辅导材料。以训练“转译”的翻译技巧为目的,合理地安排了直译向意译过渡的“改译练习”,以此作为考生的模拟训练材料。在考研英语练习过程中,给予考生适当的语法分析及翻译是必要的,这样做也有利于他们提高英语翻译能力和整体语言水平。

第四至第六章详细描述了英语短文写作题型的特征及其难点考点类型,编写了范文评析和扩写练习,主要是为处于初级和中级复习阶段的考生而精心设计的。范文评析着重分析语篇层次上的语句特点,即把短文中的句子按照它们的衔接和连贯功能划分成主旨句、主题句、扩展句、实例说明、观点推导、过渡句和结束句。

第七章:提供英语范文 20 篇,以供考生“按图索骥”进行研读、改写或扩写。

总之,“纲举目张”的总体设计,使我们这本教材成为国内第一本按照外语学习的认知心理过程编写的强化教材,它是一本将英语考研教学经验和英语测试学理论融为一体的应试指导教材。

索玉柱

2000 年 2 月于
北京大学畅春园

目 录

第一部分 英 汉 翻 译

第一章 考研英汉翻译的定位与定向	(1)
一、英汉翻译题型的特征概述	(1)
二、英汉翻译题目的难点考点类型	(6)
三、英汉翻译的原则、方法和技巧	(14)
1. 语篇层次上遵循两大翻译原则	(14)
2. 语句层次上掌握七种翻译方法	(15)
3. 词语层次上活用六种翻译技巧	(18)
第二章 英汉翻译实例评析	(22)
一、实例评析的标准及说明	(22)
二、实例评析 15 篇短文	(23)
第三章 英译汉改译练习	(88)
一、改译练习概要	(88)
二、改译练习 15 篇短文	(91)
三、改译练习答案及注释	(139)

第二部分 英 文 写 作

第四章 考研英语写作的定位与定向	(161)
一、英文写作题型的特征概述	(161)
二、英文写作的难点考点类型	(165)
三、英文写作的原则、方法和技巧	(167)
1. 语篇层次上遵循两项写作原则	(168)

2. 语句层次上掌握三种写作方法	(172)
3. 词语层次上活用四种写作技巧	(173)
第五章 英语范文评析	(184)
一、范文评析标准及说明	(184)
二、范文评析 10 篇短文	(195)
第六章 英语短文扩写练习	(211)
一、扩写练习概要	(211)
二、扩写练习 10 篇短文	(213)
三、扩写练习答案及注释	(227)
第七章 21 世纪热点话题:英语范文 20 篇	(234)

第一部分 英 汉 翻 译

第一章 考研英语汉翻译的定位和定向

一、英汉翻译题型的特征概述

英汉翻译题型的难点是以长句、复杂句、逻辑语义关系交错为主要特征的。考研英语译汉题目将难点设为考点是不言而喻的。

难点是客观存在的语言点,也就是可以察觉到的考点。考点是为了考核考生的语篇理解能力和用汉语表达出原文意思的翻译能力。翻译题型具体要求考生应根据短文的上下文将画线部分译成汉语;汉语译文要求内容准确、完整、语言明白。从翻译题型的定位特征来看,难点与考点的关系为:难点都可以作考点,但考点不一定是难点,因为考点要涉及翻译方法和技巧等因素。因此,无论是为了提高语言能力还是为了强化英汉翻译训练,都要求考生领会下列英汉翻译题型的定位特征:第一,突出对长句的直译理解及汉译准确性;第二,突出对从句套嵌结构、附加说明句的意译能力;第三,突出对逻辑语义关系的转译表达。(本书所提及的逻辑语义关系,特指语句之间的对比关系、因果关系、条件关系等。)

2000 年考研翻译试题充分反映了上述定位特征。请先仔细阅读原题短文,然后再领会我们的综合分析。

Governments throughout the world act on the assumption that the welfare of their people depends largely on the economic strength and wealth of the community. (71) Under modern con-

ditions, this requires varying measures of centralized control and hence the help of specialized scientists such as economists and operational research experts. (72) Furthermore, it is obvious that the strength of a country's economy is directly bound up with the efficiency of its agriculture and industry, and that this in turn rests upon the efforts of scientists and technologists of all kinds. It also means that governments are increasingly compelled to interfere in these sectors in order to step up production and ensure that it is utilized to the best advantage. For example, they may encourage research in various ways, including the setting up of their own research centers; they may alter the structure of education, or interfere in order to reduce the wastage of natural resources or tap resources hitherto unexploited; or they may cooperate directly in the growing number of international projects related to science, economics and industry. In any case, all such interventions are heavily dependent on scientific advice and also scientific and technological manpower of all kinds.

(73) Owing to the remarkable development in mass-communications, people everywhere are feeling new wants and are being exposed to new customs and ideas, while governments are often forced to introduce still further innovations for the reasons given above. At the same time, the normal rate of social change throughout the world is taking place at a vastly accelerated speed compared with the past. (74) For example, in the early industrialized countries of Europe the process of industrialization — while all the far-reaching changes in social patterns that followed — was spread over nearly a century, whereas nowadays a developing nation may undergo the same process in a decade or so. All this has

the effect of building up unusual pressures and tensions within the community and consequently presents serious problems for the governments concerned. (75) Additional social stresses may also occur because of the population explosion or problems arising from mass migration movements—themselves made relatively easy nowadays by modern means of transport. As a result of all these factors, governments are becoming increasingly dependent on biologists and social scientists for planning the appropriate programs and pitting them into effect.

以上短文总共有 386 个词,翻译字数为 171 词,每个画线部分平均为 35 个词左右。

(71 题) Under modern conditions, this requires varying measures of centralized control and hence (因果关系) the help of specialized scientists such as economists and operational research experts.

该题的难点是动词 requires 后面接有两个宾语或或称并列宾语 varying measures of...and hence the help of...。

考点是如何翻译这样的长宾语。可见,难点和考点是一个问题的两个方面。说到底检验考生的直译理解和汉译的准确性。

我们把 this requires 译成一个并列结构“这需要...,因此这也需要...”,因为这个句子的完整含义应是 this requires varying measures of...and hence this also requires the help of...

【译文举例】 在现代经济条件下,这需要各种各样的集中控制措施,因此这也需要专业科学家的帮助,例如经济学家和运筹学家的帮助。

【答案】 在现代条件下,这需要程度不同的中央控制,从而就需要获得诸如经济学和运筹学等领域专家的协助。

(72 题) Furthermore, it is obvious **that** the strength of a

country's economy is directly bound up with the efficiency of its agriculture and industry, **and that** this in turn rests upon the efforts of scientists and technologists of all kinds.

这个题目的难点是两个主语从句或并列主语从句... it is obvious that..., and that...。

考点是如何翻译这样的长主语从句。可见,难点和考点是一个问题的两个方面。

从直译理解的角度,我们可以把 obvious 译成一个并列结构“显然...,也显然...”,因为这个句子的完整含义应是 it is obvious that..., and it is also obvious that...。

【译文举例】 进而言之,一个国家的经济实力显然与其工农业的效率息息相关,这方面也显然要依赖于各行各业的科学家和技术人员的共同努力。

【答案】 再者,显而易见的是一个国家的经济实力与其工农业生产效率密切相关,而效率的提高则又有赖于各种科技人员的努力。

(73 题) **Owing to** (因果关系) the remarkable development in mass-communications, people everywhere are feeling new wants and are being exposed to new customs and ideas, **while** (对比关系) governments are often forced to introduce still further innovations for the reasons given above.

这个题目的难点是因果和对比这两种逻辑语义关系 **Owing to...**, **while...**。

考点是如何把语句之间的因果和对比关系转译出来。

【译文举例】 由于大众交际媒体方面的显著发展,世界各地的人们都感觉有新的需求,并正在置身于新的习惯和观念之中;与此相对,政府经常不得不因为上述理由不断引进一些创新之物。

【答案】 大众通讯的显著发展使各地的人们不断感到有新的需求,不断接触到新的习俗和思想,由于上述原因,政府常常得推出

更多的革新。

(74 题) For example, in the early industrialized countries of Europe the process of industrialization—**with all the far-reaching changes in social patterns that followed** (附加说明句)—was spread over nearly a century, **whereas** (对比关系) nowadays a developing nation may undergo the same process in a decade or so.

全句的难点是：其一是破折号引导的附加说明句 with all the far-reaching changes in social patterns that followed。这个附加说明句是“with+名词+介词短语补语”结构，这一点在以前的翻译题目中考过。其二是全句的对比逻辑语义关系... the process of industrialization... , **whereas**...。

考点是如何把附加说明句意译出来；如何把语句之间的对比关系转译出来。

【译文举例】 例如，工业化过程在早期的欧洲工业化国家中发生，并传播了几乎一个世纪；这一过程在以后的社会模式中产生了深远意义的变化，而如今发展中国家也许会在大约 10 年内经历同样的过程。

【答案】 在欧洲早期的工业化国家里，这个工业化过程和随后的所有社会模式的深层变化总共用了将近一个世纪，然而今天一个发展中国家在 10 年左右的时间内就可完成同样的过程。

(75 题) Additional social stresses may also occur because of (因果关系) the population explosion or problems arising from mass migration movements—**themselves made relatively easy nowadays by modern means of transport**. (附加说明句)

这一题的难点在于：其一是全句的因果逻辑语义关系 because of...；其二是破折号引导的附加说明句 themselves made relatively easy nowadays by...，这个附加说明句是“独立主格结构”

(代词+过去分词+形容词补语+状语成分),这一点在以前的翻译题目中没有出现过。

考点是如何把语句的因果关系和附加说明句意译出来。

【译文举例】 因为人口爆炸或大批移民潮所引起的问题,也许会产生额外的社会压力;如今现代化的交通工具使移民潮的形成相对容易了。

【答案】 由于人口的猛增或大量人口流动(现代交通工具使这种流动相对容易)造成的种种问题也会对社会造成新的压力。

总之,从应试复习的角度讲,宏观把握以上翻译题型的定位特征之所以是必要的,就是因为有了这一前提,考生就能够站在定向(orientation)的高度来概括难点与考点之间的内在联系,从而通过这本考研辅导教材的难点考点训练和练习,尽快地掌握各类英汉翻译原则、方法和技巧。以下相关的章节(第二、三章)实质上属于对考研英译汉题目的定向描述。

二、英汉翻译题目的难点考点类型

本书所强调的应试新观念“难点即是考点”,指的是了解难点、攻克难关就等于在主动把握应试考点。经过对多年考研英汉翻译题目的分析和综合,我们概括出了十大类难点作为应试考点:

1. 句首出现长主语、长状语、若干状语

That our environment has little, if anything, to do with our abilities, characteristics and behavior is central to this theory.
(1990年,第63题,长主语)

(这种理论的核心是,我们的环境同我们的才能、性格特征和行为即使有什么关系的话,也是微不足道的。)

这是一个典型的长主语在前、短谓语在后的范例。

Until such time as mankind has the sense to lower its popu-

lation to the point where the planet can provide a comfortable support for all, people will have to accept more “unnatural food”. (1991 年,第 75 题,长状语)

(除非人类终于意识到要把人口减少到这样的程度,使地球能为所有人提供足够的饮食,否则人们将不得不接受更多的“人造食品”。)

这个句子中,句首的长状语比主语和谓语长得多。时间状语很长,until 是介词,such time 是介词 until 的宾语,time 后又接一个“as...”定语从句,定语从句中的 point 后又带一个定语从句。

2. 句中出现长状语、长宾语、长表语

This will be particularly true since energy pinch will make it difficult to continue agriculture in the high-energy American fashion that makes it possible to combine few farmers with high yields. (1991 年,第 74 题,长状语)

(这种困境将是确定无疑的,因为能源的匮乏是农业无法以高能量消耗这种美国耕种方式继续下去了,而这种耕种方式使投入少数农民就可获得高产成为可能。)

该句的主句很短,since 至句末是状语从句。这个状语中还有定语从句。

You have all heard it repeated that men of science work by means of induction and deduction, that by the help of these operations, they, in a sort of sense, manage to extract from Nature certain natural laws, and that out of these, by some special skill of their own, they build up their theories. (1993 年,第 73 题,长宾语)

(你们都多次听说过,科学家是用归纳法和演绎法工作的,他们用这些方法,在某种意义上说,力求从自然界找出某些自然规

律,然后他们根据这些规律,用自己的某种非同一般的本领,建立起他们的理论。)

这句出现了并列宾语从句:it 是形式宾语,代表着三个 that 宾语从句。

It is not that the scales in the one case, and the balance in the other, differ in the principles of their construction or manner of working; but that the latter is a much finer apparatus and of course much more accurate in its measurement than the former.
(1993 年,第 72 题,长表语)

(这并不是说磅秤和天平在构造原理或工作方式上存在差别,而是说与前者相比,后者是一种更精密得多的装置,因而在计量上更准确得多。)

“It is not that...;but that...”为并列表语的句型,充当原因从句,意为“不在于...,而在于...”或“不是说...而是说...”。

3. 句尾出现长状语、长定语、多重修饰成分、长附加成分

Interest in historical methods has arisen less through external challenge to the validity of history as an intellectual discipline and more from internal quarrels among historians themselves.
(1999 年,第 72 题,长状语)

(人们之所以关注历史研究的方法论,主要是因为史学界内部意见不一,其次是因为外界并不认为历史是一门学问。)

It applies equally to traditional historians who view history as only the external and internal criticism of sources, and to social science historians who equate their activity with specific techniques. (1999 年,第 75 题,长定语)

(这种谬误在历史传统派中有,同样在历史社科派中也有。历史传统派认为历史只是史学界外部人士和内部人士对各种史料来

源的批评;历史社科派把自己的研究活动等同于具体方法的研究。)

The target is wrong, for in attacking the tests, critics divert attention from the fault that lies with ill-informed or incompetent users. (1995 年,第 71 题,多重修饰成分)

(把标准化测试作为抨击目标是错误的,因为在抨击这类测试时,批评者不考虑其弊病来自人们对测试不甚了解或使用不当。)

这句的 for 是并列连词,引导一个原因从句。原因从句中介词短语“in attacking...”和定语从句“that lies...”是多重修饰成分。

It leads the discussion to extremes at the outset; it invites you to think that animal should be treated either with the consideration humans extend to other humans, or with no consideration at all. (1997 年,第 73 题,长附加成分)

(这种说法从一开始就将讨论引向两个极端,它使人们认为应这样对待动物:要么像对人类自身一样关切体谅,要么完全冷漠无情。)

这句中冒号(:)引导的从句是一个长附加说明成分。

4. 复杂句中从句连环套,从句套嵌从句

Behaviorists suggest that the child who is raised in an environment where there are many stimuli which develop his or her capacity for appropriate responses will experience greater intellectual development. (1990 年,第 66 题,从句连环套)

(行为主义者的看法是,如果一个儿童在有許多刺激物的环境里成长,而这些刺激物能够发展其作出适当反应的能力,那么,这个儿童将会有更高的智力发展。)

句中 that 宾语从句包括 who 定语从句、where 定语从句、which 定语从句。这样,宾语从句的主语 the child 后有三个定语从

句,一句套一句。

While there are almost as many definitions of history as there are historians, modern practice most closely conforms to the one that sees history as the attempt to recreate and explain the significant events of the past. (1999 年,第 71 题,从句套嵌从句)

(几乎有多少历史学家对历史下的定义就有多少。现代实践与一种定义最接近,即认为历史就是试图再现并解释过去的重大事件。)

While 状语从句套嵌“as there are...”比较从句;“that sees...”定语从句套嵌在主句上。

5. 若干句型的套用

But even more important, it was the farthest that scientists had been able to look into the past, for what they were seeing were the patterns and structures that existed 15 billion years ago. (1998 年,第 71 题,句型的套用)

(但更为重要的是这一带巨大的宇宙云是科学家们所能观测到最遥远的过去的宇宙云,因为他们看到的是 150 亿年前宇宙云的形状和结构。)

“it was...that”强调句型与 for 原因从句套用。

6. 熟词生义,常用词的引申意义、搭配意义

The existence of the giant clouds was virtually required for the Big Bang first put forward in the 1920s to maintain its reign as the dominant explanation of the cosmos. (1998 年,第 72 题,熟词生义)